

# Relaciones gramaticales en la lengua iskonawa<sup>1</sup>

## Grammatical relations in iskonawa language

Carolina Rodríguez Alzza

*Pontificia Universidad Católica del Perú*

*rodriguez.alzza@gmail.com*

### Resumen

El iskonawa es una lengua de la familia lingüística pano hablada en Ucayali (Perú). Esta se encuentra en peligro de extinción y en estado de obsolescencia. La presente investigación aborda las relaciones gramaticales que ocurren con los pronombres personales singulares y los nombres en iskonawa. A partir de la evidencia encontrada, se discute si el iskonawa debe recibir una denominación o etiqueta a partir de un alineamiento específico.

**Palabras clave:** *Iskonawa, relaciones gramaticales, Amazonía, lenguas indígenas.*

### Abstract

Iskonawa is a Panoan language spoken in Ucayali (Peru). This language is endangered and obsolescent. The scope of the present paper covers the grammatical relations regarding the singular personal pronouns and nouns in Iskonawa. From the evidence found, there is discussion about whether the Iskonawa should get a name or label from a specific alignment.

**Keywords:** *Iskonawa, grammatical relations, Amazonia, indigenous languages.*

### Introducción

Las lenguas de América del Sur muestran una mayor diversidad de sistemas con ergatividad y ergatividad-escindida en comparación con las lenguas de cualquier parte del mundo (Dixon, 1994). En esta área, las lenguas de la Amazonía poseen distintos sistemas que incluso están más extendidos que el sistema de ergatividad en las áreas de la gramática. El iskonawa es una lengua de la familia

lingüística pano en peligro de extinción y en estado de obsolescencia. El presente artículo aborda las relaciones gramaticales presentes con los pronombres personales singulares y los nombres en iskonawa. Se inicia con una presentación de este pueblo indígena de la Amazonía peruana y las características generales de su lengua. Asimismo, se explican conceptos generales sobre el estudio de las relaciones gramaticales en las lenguas desde un enfoque funcional y tipológico, que son empleados para el análisis de las relaciones gramaticales en iskonawa. Este artículo concluye con un balance, en el cual se reflexiona sobre los efectos del estado de obsolescencia del iskonawa en las relaciones gramaticales que presenta y se reconsidera la pertinencia de otorgarle una etiqueta a partir de un patrón de las relaciones gramaticales.

### 1. Los iskonawas y su lengua

Hacia mediados de los sesenta, los *iskonawa* (*isko* ‘paucar’ + *nawa* ‘pueblo’) o *iskobakebo* (*isko* ‘paucar’ + *bake* ‘hijo’ + *-bo* ‘PL’) habitaban la zona comprendida entre los ríos Abujao y Utuquinía. En la literatura, se encuentra que han sido relacionados con los remo (véase Whiton, Greene y Momsem, 1964 y Momsem, 1964). Este es un grupo indígena de habla pano y actualmente extinto (véase Amich, 1988 y Fleck, 2013) que ocupó el extenso territorio que abarca desde, por el norte, cerca a la confluencia de los ríos Marañón y Ucayali hasta, por el sur, las cabeceras de los ríos Tapiche, Javará, Ipixuna, Moa, Jurúa, y las cuencas de los ríos Tamaya, Abujao, Utuquinía y Callería (Momsem, 1964: 60). La filiación propuesta señala que los iskonawas son el remanente de la rama sur de los remo. No obstante, se vieron obligados a retroceder desde las orillas del río Ucayali hasta la frontera Perú-Brasil, en el nororiente peruano, debido a la presencia de agentes externos (grupos indígenas hostiles, fuerza armada peruana, madereros, etc.).

En 1959, los misioneros del *South America Mission* (SAM), Clifton Rusel y James Davidson, acompañados por Sinfioriano Campos y Roberto Rodríguez, shipibos cristianos de la Comunidad Nativa (CN) Callería, encontraron a los iskonawas en las cabeceras del río Sheshea. Un grupo de iskonawas (25 según Momsem (1964) y 27 adultos y 5 niños según Brabec y Pérez (2006)) fueron movilizados muy cerca de la CN Callería, ubicada en el río del mismo nombre.<sup>2</sup> Años después, los iskonawas se instalaron en Jerusalén, una comunidad que el SAM creó para ellos. Ahí vivió todo el grupo iskonawa junto con los misioneros hasta 1970, año en el que estos últimos se retiraron por falta de financiamiento (Brabec y Pérez, 2006: 8). Dado el constante acecho de mestizos y otros indígenas, así como la necesidad de acceder a una institución educativa para sus hijos, los iskonawa decidieron instalarse en algunas comunidades o caseríos cercanos,

lo cual terminó desintegrando parcialmente al grupo.

El iskonawa es una lengua clasificada dentro del subgrupo Poyanawa, el cual forma parte de la rama central de la familia lingüística pano (véase Fleck, 2013: 11-12). Esta es una lengua sintética, aunque en un grado menor que las demás lenguas pano (Zariquiey, 2015). Además, se caracteriza por ser aglutinante, puesto que gran cantidad de palabras están compuestas por más de un morfema que puede ser fácilmente identificado, ya que tiene una única relación forma-significado. Asimismo, el iskonawa es posposicional y sufijante, con la excepción del grupo de prefijos, que expresa una parte del cuerpo o una extensión semántica de esa parte. El orden de constituyentes es SOV (sujeto-objeto-verbo), aunque se reconoce la variación de constituyentes por motivación pragmática en el discurso. Sobre su fonología, podemos resaltar que, a diferencia de otras lenguas pano, esta no presenta el fonema fricativo retroflejo sordo /ʃ/.

El iskonawa ha sido una lengua muy poco estudiada. Así, las fuentes nos remiten a listas de palabras recogidas por Russel (1960), Kensinger (1961), Whifton, Greene y Momsem (1964), Hall de Loos y Loos (1971), Loos y Loos (1997)<sup>3</sup>. Loos (1976) es el primer trabajo que muestra algunos elementos gramaticales de la lengua. En el año 2013, se inició el *Proyecto de Documentación y Revitalización del Isconahua* (ISC) coordinado entre la Tufts University en Estados Unidos, y la Pontificia Universidad Católica del Perú, el cual recibió financiamiento de la *National Science Foundation*, institución de investigación del gobierno de EE.UU. En el marco de este proyecto, se vienen elaborando los primeros trabajos gramaticales sobre el iskonawa, como el *Bosquejo Gramatical de la Lengua Iskonawa* (Zariquiey, 2015) y *Prefijos de partes del cuerpo en la lengua iskonawa (Pano, Perú): una descripción sincrónica* (Rodríguez Alza, 2015). El presente estudio utiliza datos recogidos por el equipo del proyecto, del cual formo parte, y datos elicitados en los trabajos de campo que realicé entre los años 2013 y 2014.

En la actualidad, solo continúan con vida cinco personas, mayores de 65 años, de aquel grupo de iskonawas trasladado por el SAM. Ellos y sus descendientes viven en la CN Callería y la CN Chachibai, ambas ubicadas en la zona baja del río Ucayali. Como se ha podido notar, la transmisión intergeneracional del iskonawa se ha detenido, debido a la presencia de la lengua shipibo-konibo y, en menor medida, del castellano. Ello se debe, además, a la predominancia lingüística del shipibo-konibo, que es la lengua de contacto y de asimilación al nuevo espacio, es decir la socialización y la educación. También, se debe considerar que los hablantes del iskonawa han vivido, desde hace muchos años, en comunidades o caseríos distintos y se han frecuentado muy poco, lo que ha debilitado los espacios de comunicación entre sus miembros. Todo lo mencionado ha afec-

tado progresivamente la vitalidad de la lengua iskonawa. Por ello, se afirma que el iskonawa se encuentra en peligro de extinción pero también presenta características de obsolescencia. Esto último se refiere a la reducción y simplificación de sus paradigmas gramaticales (véase Campbell y Muntzel, 1989), en relación a las demás lenguas pano vitales. Zariquiey señala para el iskonawa: “Esto podría ser especialmente cierto en lo que toca a las relaciones gramaticales, ya que estas suelen estar asociadas a sistemas sumamente complejos en otras lenguas de la familia pano (2015 : 111).”

## 2. Relaciones gramaticales

Las *relaciones gramaticales* en una lengua deben entenderse como las relaciones que se establecen entre argumentos y predicados (Payne, 1997: 129). Esta relación puede manifestarse mediante el orden de constituyentes, aunque también con marcadores de caso, afijos verbales, adposiciones, etc. La terminología A, S y O<sup>4</sup> es empleada para señalar “qué/quién está haciendo qué a quién” (Dixon, 1994; Aikihenvald, 2012), es decir cuáles son las funciones gramaticales de los argumentos en una cláusula. La función S señala al único argumento de verbo intransitivo, es decir el sujeto. La función A es cumplida por uno de los argumentos de un verbo, el cual se caracteriza por su “agentividad”; mientras que la función O es asumida por un argumento que cumple el rol de paciente. De ese modo, en una cláusula transitiva de dos argumentos, uno de ellos va a ser clasificado como aquel que cumpla la función A y el otro cumplirá la función O.

La organización de las relaciones que se establecen entre A, S y O es denominada alineamiento. Pueden existir distintos alineamientos, según sea la relación que haya entre las funciones gramaticales. Estos pueden ser: nominativo-acusativo (A y S establecen la relación nominativa que contrasta con la función O en la relación acusativa), ergativo-absolutivo (S y O establecen la relación absoluta que contrasta con la función A en la relación ergativa), neutro (las funciones A, S y O forman una misma relación) y tripartito (las funciones A, S y O forman tres relaciones distintas). Los dos primeros alineamientos son mayormente conocidos como acusativo y ergativo, puesto que usan como nombre la relación que normalmente es marcada en las lenguas. El alineamiento tripartito presenta un caso importante para el estudio de las lenguas pano, como señala Valenzuela (2000 : 113) para el kashibo-kakataibo y el amawaka. Como veremos en el presente artículo, lo es también para el iskonawa. Dado que en las lenguas pano este alineamiento se encuentra presente en distintas áreas de la gramática, lo que ha llevado a afirmar que es antiguo y podría ser reconstruido para la protolengua, este es considerado un alineamiento en sí mismo (Zariquiey, 2011

: 334) y no la superposición de más de un alineamiento, como ha sido sugerido por Payne (1997 : 153).

En los estudios sobre relaciones gramaticales ha sido usual referirse a que una lengua es acusativa o ergativa, es decir una lengua posee un único o predominante alineamiento. No obstante, se reconoce que incluso una lengua denominada ergativa posee otros alineamientos en los distintos niveles de su gramática. Es así que ha comenzado a utilizarse el término “ergatividad-escindida”, el cual señala que una lengua tiene el alineamiento ergativo pero también otros. Sin embargo, continuar llamando a una lengua a partir de una de sus alineamientos sigue siendo poco explicativo. De esta manera, Zariquiey afirma que el denominar a una lengua como de ergativa-escindida es nombrar “al todo por la parte” (2011 : 327). Particularmente en las lenguas pano<sup>5</sup>, se reconoce más de un alineamiento, siendo incluso algunos más recurrentes que el mismo alineamiento ergativo. Por ello, más que una lengua ergativa o con ergatividad-escindida, sería preferible referirnos a que una lengua tiene alineamientos distintos en cada uno de sus niveles gramaticales. En este artículo, que aborda las relaciones gramaticales en iskonawa, no optamos por denominarla una lengua ergativa ni con ergatividad-escindida y sí optamos por nombrarla a partir de los alineamientos que se encuentren.

### 3. Relaciones gramaticales en iskonawa<sup>6</sup>

Para las relaciones gramaticales en las lenguas pano, se ha descrito que estas exhiben un sistema ergativo que se combina con otros tales como acusativo, tripartito y neutro (Valenzuela, 2000 : 3). Este artículo se centra en el estudio de las relaciones gramaticales que ocurren con los pronombres personales singulares y los nombres al nivel intraoracional en iskonawa, una lengua pano. Las funciones A (sujeto de verbo transitivo), S (sujeto de verbo intransitivo) y O (objeto de verbo transitivo) se relacionan de modo que cada persona gramatical, sea primera, segunda o tercera, sigue un alineamiento distinto, el cual es marcado morfológicamente. Por un lado, los alineamientos encontrados con los pronombres personales singulares son las siguientes: ergativo-absolutivo, nominativo-acusativo, tripartito y neutro. No obstante, en algunos casos, se observa que con un mismo pronombre personal ocurre más de un alineamiento. Por otro lado, según nuestros datos, los nombres siguen el alineamiento ergativo-absolutivo y neutro.

El pronombre de tercera persona singular muestra el alineamiento ergativo-absolutivo. Ello quiere decir que las funciones gramaticales S y O establecen la relación absoluta y son marcadas del mismo modo. Así, en (1b) y (1c), el pronombre recibe el morfema *zero* - $\emptyset$  ‘ABS’. En contraste, la función A sigue la relación ergativa. Morfológicamente, la marcación se hace a través del sufijo *-na*

(1a) con el pronombre de tercera persona singular. En iskonawa, la función A incluye un segmento nasal, tal como es descrito para la mayoría de lenguas pano (Valenzuela, 2000:3). Asimismo, como sucede en otras lenguas pano y demás lenguas del mundo, las funciones S y O son marcadas por un morfema de realización *zero* (Dixon, 1994; Valenzuela, 2000).

- (1a) **A-na** yawa picha-i  
**3sg-ERG** sachavaca cocinar-IMPF  
 ‘Él/ella cocina la sachavaca.’
- (1b) **A-∅** hoho-i  
**3sg-ABS** llorar-IMPF  
 ‘Él/ella llora.’
- (1c) **Edelvina-nin a-∅** kiw-i  
**Edelvina-ERG 3sg-ABS** morder-IMPF  
 ‘Edelvina le muerde a él/ella.’

El iskonawa muestra otros alineamientos de las funciones gramaticales, además del alineamiento ergativo-absolutivo. El pronombre de primera persona singular evidencia el alineamiento tripartito. Las funciones gramaticales A, O y S reciben una marcación distinta, que en iskonawa se manifiesta en el nivel morfológico. De este modo, la función A es marcada por *-na* (2a); la función S, por *-ah* (2b y 2c); y la función O, por *-a* (2d). Vale la pena mencionar que la función S es marcada por un morfema que presenta el fonema fricativo glotal /h/, mientras que en otras lenguas pano suele ocurrir el fonema fricativo retroflejo sordo /ʁ/ (Valenzuela, 2003 : 910). Este contraste es relevante, ya que el iskonawa se caracteriza por la ausencia de dicho fonema en su inventario de consonantes. En los ejemplos que se presentan a continuación, se incluyen tanto construcciones elicitadas (2a, 2b, 2d), como extraídas de narraciones (2c).

- (2a) **E-na** ako ak-i  
**1sg-A** ako<sup>7</sup> hacer-IMPF  
 ‘Yo hago un ako.’
- (2b) **E-ah** kesa-i  
**1sg-S** mentir-IMPF  
 ‘Yo miento.’

(2c) **E-ah** o-ai iki nemiai  
**1sg-S** venir-IMPF COP quebrada  
 ‘Yo vengo de la quebrada.’

(2d) Isabel-nin **e-a** mo-a  
 Isabel-ERG **1sg-O** curar-PERF  
 ‘Isabel me curó.’

Con los verbos transitivos, el pronombre de primera persona singular recibe la marcación *-na* ‘A’. No obstante, cuando estos verbos son reflexivizados a través del morfema *-ki*, el pronombre ocurre con el morfema *-ah* ‘S’ (3a, 3b) que también marca, como hemos visto en (2b y 2c), el sujeto de un verbo intransitivo. Ello se debe a que la reflexividad es una estrategia de disminución de valencia y detransitiviza al verbo. De esta manera, en (3a) y (3b), los pronombres de primera persona cumplen la función S, ya que *-ki* ‘REFL’ opera detransitivizando los verbos transitivos *neha-* ‘amarrar’ y *poha-* ‘pintar con achiote’.

(3a) **E-ah** neha-ki  
**1-S** amarrar-REFL.IMPF

(3b) **E-ah** me-pohi-ki  
**1-S** mano-pintar.con.achiote.-REFL

Por otro lado, los nombres en iskonawa muestran la posibilidad de que las funciones gramaticales sigan más de un alineamiento. Comencemos observando que los nombres *yoishibakebo* ‘mezquinos’ (4a) y *Juanita* (4b), que cumplen las funciones S y O respectivamente, son marcados por un morfema de realización *zero*. En contraste, la función A puede recibir un sufijo *-nin*, el cual presenta un segmento nasal, en (1c) o un morfema  $-\emptyset$  en (4c). En el primer caso, el nombre personal *Edelvina* cumple la función A, en relación al verbo transitivo *kiw-* ‘morder’. En el segundo caso, *kirinko* ‘gringo, persona extranjera’ es un nombre común o genérico que también cumple la función A, en relación al verbo transitivo *be-* ‘traer’. La marcación distinta de la función A puede deberse a que la lengua diferencia entre nombres personales y nombres genéricos. Sin embargo, para afirmarlo es necesario revisar más casos similares. Ahora bien, si consideramos la marcación morfológica de A en (1c), S en (4a) y O en (4b) se evidencia el alineamiento ergativo-absolutivo; mientras que si tomamos en cuenta A en (4c), S en (4a) y O en (4b) se plantea el alineamiento neutro, ya que las tres funciones llevan el sufijo  $-\emptyset$ .

- (4a) **Yoishi-bake-bo-ø** kai-ki heki bana  
**mezquino-DIM-PL-ABS** ir-LOC.IND maíz sembrar  
 ‘Los mezquinos fueron a sembrar maíz.’
- (4b) E-na **Juanita-ø** ma-shte-i  
 1-A **Juanita-ABS** pelo-cortar-IMPF  
 ‘Yo le corto el pelo a Juanita.’ (lit. Yo le corto en el pelo a Juanita)
- (4c) **Kirinko-ø** e-a be-a iki  
**gringo-A** 1-O trae-PF AUX  
 ‘El gringo me trajo.’

El pronombre de segunda personal gramatical en iskonawa nos plantea un escenario más complejo en cuanto a los alineamientos. Para iniciar, se puede afirmar que el pronombre de segunda persona singular sigue un alineamiento tripartito. Es así que la función A es marcada por  $-n$  (5a); la función S, por  $-ø$  (5b); y la función O, por  $-a$  (5c). Es importante recalcar que la marcación morfológica del alineamiento tripartito en iskonawa varía con los pronombres de la primera y segunda persona gramatical. Solo la función O recibe el sufijo  $-a$  en ambos casos. También, notamos que las formas de la función A tienen presente un segmento nasal, al igual que en el alineamiento ergativo del pronombre de tercera persona singular y el alineamiento tripartito del pronombre de primera persona singular.

- (5a) **Mi-n** maba-in  
**2sg-A** hilar.algodón-IMPF  
 ‘Tú hilas algodón.’
- (5b) **Mi-ø** meho-a  
**2sg-S** gatear-PERF  
 ‘Tu gateaste.’
- (5c) Andrea-nin **mi-a** metsink-i  
 Andrea-ERG **2sg-O** coger.la.mano-IMPF  
 ‘Andrea te coge la mano.’

No obstante, se ha encontrado que el pronombre de segunda persona, además del alineamiento tripartito, sigue el alineamiento nominativo-acusativo. En este, las funciones A y S forman la relación nominativa, mientras que, en contraste, O establece la relación acusativa. En iskonawa, como observamos en



(6a) y (6b), el pronombre de segunda persona que cumple la función A y S es sufijado por un morfema *zero*  $-\emptyset$  'NOM'. En oposición, la función O es marcada con  $-a$  'ACUS' (6c). Esta función recibe el mismo sufijo tanto en este alineamiento como en el alineamiento tripartito de la segunda persona gramatical, visto anteriormente. Entre ambos, además, se distingue el diferente tratamiento del pronombre de segunda persona singular que cumple la función A, ya que el alineamiento tripartito lo marca con  $-n$ ; mientras que el alineamiento nominativo-acusativo lo hace con  $-\emptyset$  (compárese 5a y 6a).

(6a) **Mi** $-\emptyset$  maba-in  
**2sg-NOM** hilar.algodón-IMPF  
 'Tú hilas algodón.'

(6b) **Mi** $-\emptyset$  meho-a  
**2sg-NOM** gatear-PERF  
 'Tu gateaste.'

(6c) Andrea-nin **mi-a** metsink-i  
 Andrea-ERG **2sg-ACUS** coger.la.mano-IMPF  
 'Andrea te coge la mano.'

Asimismo, se halla una alternancia en la marcación de la función O. Los siguientes ejemplos son tomados de una misma narración mítica que explica por qué los iskonawa conforman un pueblo que se identifica con el paucar (*Cacicus cela*). En (7a), el pronombre de segunda persona gramatical es sufijado por  $-a$  'O', tal cual ocurre con los dos alineamientos que hemos revisado para este pronombre, es decir tripartito y nominativo-acusativo. A partir de este ejemplo de habla natural, también se puede recalcar que el pronombre en función O puede ocurrir no solo en segunda posición dentro de una construcción sintáctica (contraste 5c y 6c con 7a), ya que al recibir una marca morfológica su variación intraoracional puede ser libre.

(7a) **Mi-a** kesa-yama-i epá  
**2sg-O** mentir-NEG-IMPF papá  
 'No me mientas, papá.'

(7b) Eah **mi** $-\emptyset$  oin-i o-a iki  
 1sg-S **2sg-O** ver-IMPF venir-PF AUX  
 'Yo vine a verte a ti.'

El ejemplo (7b) es realmente revelador y genera importantes cuestionamientos a los alineamientos que hasta el momento venimos describiendo para el iskonawa. Ello se debe a que, en dicho caso, la segunda persona que cumple la función O ocurre con una marca morfológica de realización *zero*. Esta marcación contrasta con *-a* 'O' de los ejemplos (5c) y (6c), e incluso con (7a), que es una construcción extraída del mismo texto que (7b). Si comparamos la función O en (7b), la función A en (5a) y la función S en (5b), estaríamos frente al alineamiento ergativo-absolutivo. Por el contrario, si contrastamos la función O en (7b) con la función A en (6a) y la función S en (6b), se presenta el caso en el que todas las funciones son marcadas por *zero*  $-\emptyset$ . Ello quiere decir que se establece un alineamiento neutro. La tabla siguiente resume lo hasta aquí explicado para todos los pronombres personales singulares y nombres en iskonawa, así como todas las alineamientos encontrados para la segunda persona gramatical.

	S	A	O	Alineamiento
<b>1sg</b>	-ah	-na	-a	Tripartito
<b>2sg</b>	$-\emptyset$	$-\emptyset$	-a	Nominativo-Acusativo
	$-\emptyset$	-n	-a	Tripartito
	$-\emptyset$	-n	$-\emptyset$	Ergativo-Absolutivo
	$-\emptyset$	$-\emptyset$	$-\emptyset$	Neutro
<b>3sg</b>	$-\emptyset$	-na	$-\emptyset$	Ergativo-Absolutivo
<b>Nombres</b>	$-\emptyset$	-nin	$-\emptyset$	Ergativo-Absolutivo
	$-\emptyset$	$-\emptyset$	$-\emptyset$	Neutro

**Tabla 1. Relaciones gramaticales en iskonawa**

Las relaciones gramaticales conforman distintos alineamientos en la lengua iskonawa. Se ha observado que con algunos pronombres, como los de primera y segunda persona gramatical, ocurre únicamente un alineamiento. Cuando se revisaron los nombres, se encontró evidencia sobre la posibilidad de que las funciones gramaticales conformaran más de un alineamiento a la vez. Sin embargo, la variación de los alineamientos con los nombres puede ser explicada si se considera que la lengua iskonawa diferencia entre nombres personales y nombres genéricos para la marcación distinta de ambos en la función A. La variación de los alineamientos es mucho más evidente con la segunda persona gramatical en esta lengua. Con este pronombre, se encuentran los cuatro alineamientos posibles: nominativo-acusativo, ergativo-absolutivo, tripartito y neutro. Ahora bien, en este caso, la variación ocurre sin una motivación que se haya podido identificar.

Se considera que la variación de la marcación morfológica que ocurre con el pronombre de segunda persona gramatical puede deberse al estado de obsolescencia del iskonawa. Como se mencionó en la introducción, esta lengua es hablada por cinco personas mayores de 65 años, quienes, además de frecuentarse escasamente, se desarrollan en espacios donde la lengua dominante es el shipibo-konibo o el castellano. Con el paso de los años, ello ha podido generar que la marcación de las relaciones gramaticales en la lengua deje de ser tan rígida o estable como sí se evidencia aún en otras lenguas pano. Por ejemplo, en shipibo-konibo, yaminawa y wariapano (Valenzuela, 2000), yawanawa (Souza, 2013), shanenawa (Cândino, 2004), los pronombres de segunda persona gramatical que cumplen la función A reciben un sufijo que presenta un segmento nasal y cuando cumplen la función O son marcados por *-a*. Por el contrario, en iskonawa, como se ha visto, la función A puede ocurrir tanto con un sufijo *-n* o con *-ø* y la función O puede recibir la marca *-a* pero también *-ø*.

Finalmente, luego de revisar los distintos alineamientos que se muestran en esta lengua, se debe evaluar si una etiqueta como lengua ergativa o lengua con ergatividad-escindida es adecuada para el iskonawa. Como se ha explicado, en iskonawa ocurren distintos alineamientos en los distintos niveles de la gramática. Se ha mostrado que en construcciones con distintos pronombres personales o nombres, los alineamientos varían. Incluso, en un mismo nivel, como puede ser el de los nombres o el del pronombre de segunda persona gramatical, ocurren más de un alineamiento a la vez. También se debe tomar en cuenta que aun cuando el iskonawa es una lengua con ergatividad, también posee otros alineamientos como el tripartito, el cual se encuentra igual de difundido en la lengua que el alineamiento ergativo. Por todo lo mencionado, no sería adecuado ni explicativo denominar al iskonawa a partir de un solo alineamiento, sino sería más claro señalar sus distintos alineamientos, tal como lo hemos hecho en este artículo.

#### 4. Conclusiones

El presente estudio ha mostrado que, en iskonawa, las funciones gramaticales se relacionan de distintas maneras y conforman alineamientos que varían según sea el área gramatical de la que nos ocupemos. Con los pronombres personales, se manifiestan los alineamientos ergativo-absolutivo, nominativo-acusativo, tripartito y neutro. Por un lado, los pronombres de primera y tercera persona singular siguen un único alineamiento en cada caso: tripartito y ergativo-absolutivo, respectivamente. Por otro lado, el pronombre singular de segunda persona y los nombres presentan más de un alineamiento y que, sobre todo para

el caso del pronombre, no se encuentra una motivación sincrónica clara de la variación. Ello nos lleva a considerar que las distintas marcaciones morfológicas y, en consecuencia, la variación de los alineamientos que muestra el pronombre de segunda persona singular pueden deberse al estado de obsolescencia en la lengua. El iskonawa, en contraste con otras lenguas pano, no presenta un patrón estable para los alineamientos. Asimismo, dado a la variaciones de los alineamientos, se sostiene que el iskonawa no puede ser considerada una lengua ergativa o de ergatividad-escindida pues ello limita la descripción de los alineamientos que se siguen en esta.

### Convenciones empleadas

1sg	‘primera persona singular’	IMPF	‘imperfectivo’
2sg	‘segunda persona singular’	IND	‘indicativo’
3sg	‘tercera persona singular’	LOC	‘locativo’
A	‘sujeto transitivo’	NEG	‘negación’
ABS	‘absolutivo’	NOM	‘nominativo’
ACUS	‘acusativo’	O	‘objeto’
AUX	‘auxiliar’	PERF	‘perfectivo’
COP	‘cópula’	PL	‘plural’
DIM	‘diminutivo’	REFL	‘reflexivo’
ERG	‘ergativo’	S	‘sujeto intransitivo’

### Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, Alexandra (2012). *The languages of the Amazonas*. Oxford: Oxford University Press.
- Amich, José (1988). *Historia de las misiones del convento de Santa Rosa de Ocopa*. Iquitos: CETA.
- Brabec, Bernd y Pérez, Jefferson (2006). “Los iskobakebo: La historia del contacto de los misioneros con un pueblo de habla pano en Ucayali”. Lima. Recuperado de [http://centroderecursos.cultura.pe/es/registro\\_bibliografico/los-iskobakebo-la-historia-del-contacto-de-los-misioneros-con-un-pueblo-de](http://centroderecursos.cultura.pe/es/registro_bibliografico/los-iskobakebo-la-historia-del-contacto-de-los-misioneros-con-un-pueblo-de)
- Cândido, Gláucia (2004). *Descrição Morfossintática da língua Shanenawa (Pano)*. Tesis para optar el grado de doctor. Universidade Estadual de Campinas.
- Dixon, R.M.W. (1994). *Ergativity*. Cambridge: University Press.

- Campbell, Lyle y Muntzel, Martha (1989). "The structural consequences of language death". En Dorian C., Nancy (Ed.). *Investigating obsolescence. Studies in language contraction and death*. Cambridge: University Press.
- Fleck, David (2013). *Panoan languages and linguistics*. Anthropological Papers, N° 99. New York: American Museum of Natural History.
- Hall de Loos, Betty y Loos, Eugene (1971) *Palabras y frases del idioma isconahua* (Manuscrito). Información de campo N° 111-b. Instituto Lingüístico de Verano.
- Kensinger, Kenneth (1961) *Brief Vocabulary* (Manuscrito). Información de campo N° 111-a. Instituto Lingüístico de Verano.
- Loos, Eugene (1976). *Estudios Panos V: Verbos Performativos*. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Momsem, Richard (1964). "The isconahua Indians: a study of change and diversity in the Peruvian amazon". *Revista Geográfica*, 60, 59-82. Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/40991770>
- Payne, Thomas (1997). *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez Alza, Carolina (2015). *Prefijos de partes del cuerpo en la lengua iskonawa (Pano, Perú): una descripción sincrónica*. Tesis para optar el título de licenciada en Lingüística y Literatura con mención en Lingüística. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Russel, Clifton (1960). *Isconahua Vocabulario Lista* (Manuscrito).
- Shell, Olive y Wise, Mary Ruth (1971). *Grupos Idiomáticos del Perú*. Segunda Edición. Lima: Instituto Lingüístico de Verano y Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Souza, Livia (2013). *Fonologia, Morfologia e Sintaxe das Expressões Nominais em Yawanawá (Pano)*. Tesis para optar el título de magister. Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- Valenzuela, Pilar (2000). "Ergatividad-escindida en Wariapano, Yaminawa y Shipibo-konibo". En Van der Voort, Hein y Van de Kerke, Simon (Eds.). *Essays on indigenous languages of lowland South America: Contributions to the 49th International Congress of Americanists in Quito 1997* (pp. 111-128). Leiden: Universiteit Leiden.
- Valenzuela, Pilar (2003). *Transitivity in Shipibo-Konibo grammar*. Tesis para optar el grado de doctor. Oregon: University of Oregon.
- Whiton, Louis; Greene, Bruce; y Momsem, Richard (1964). "The isconahua of the remo". *Journal de la Société des Américanistes*, 53, 85-124.
- Zariquiey, Roberto (2011). "Relaciones gramaticales en cashibo-cacataibo". En

Adelaar, W.F.H.; Valenzuela, Pilar y Zariquiey, Roberto (Eds.). *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino* (pp. 327-350). Lima: PUCP.

Zariquiey, Roberto (2015). *Bosquejo Gramatical de la Lengua Iskonawa*. Boston: Latinoamericana Editores, Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar-CELACP y Revista de Crítica Literaria Latinoamericana.

---

1 En este artículo se desarrolla con más detalle las relaciones gramaticales que fueron esbozadas en (Rodríguez Alzza, 2015). Este trabajo es posible gracias a los iskonawas, quienes me permiten continuar aprendiendo su lengua. Asimismo, agradezco a Roberto Zariquiey por las lecciones sobre relaciones gramaticales, que me motivaron a desarrollar este fenómeno en la lengua iskonawa. Finalmente, quisiera darle las gracias a Héctor Velásquez por sus comentarios y correcciones a este texto.

2 Brabec y Pérez narran la existencia de otros iskonawas que habrían encontrado los misioneros pero que no formaron parte del grupo que trasladaron: “Llegando a la chacra vieja, al cruzar la quebrada Aguas azules, encontraron a dos ancianos con sus mujeres. Ellos eran los antiguos jefes del pueblo que vivían juntos en una casa en la chacra.” (2006). Estas referencias se vinculan con los avistamientos de personas en actual Reserva Territorial Isconahua, donde se señala aún existirían iskonawas en aislamiento voluntario.

3 Esta lista no tiene un autor explícito; sin embargo consideramos que, probablemente, pertenece a Eugene Loos y Betty Loos, ya que ambos han recogido datos sobre iskonawa y han trabajado también con la lengua capanahua alrededor de los mismos años.

4 Dixon (1994) señala que en la literatura han sido comúnmente utilizadas las letras S, A y O para representar las tres relaciones primarias. No obstante, algunos investigadores utilizan P (paciente) en lugar de O.

5 Zariquiey (2011) desarrolla el caso para el kashibo-kakataibo pero esto también es aplicable a otras lenguas como el iskonawa.

6 Las convenciones ortográficas utilizadas son las siguientes: el fonema /p/ es representado por <p>; /t/, por <t>; /k/, por <k>; /m/, por <m>; /n/, por <n>; /r/, por <r>; / ts̃/, por <ts>; /tʃ/, por <ch>; /β/, por <b>; /s/, por <s>; /ʃ/, por <sh>; /h/, por <h>; /i/, por <i>; /i/, por <e>; /a/, por <a>; /u/, por <u>; /j/, por <y>; /w/, por <w> (Zariquiey, 2015.)

7 Instrumento tradicional de percusión